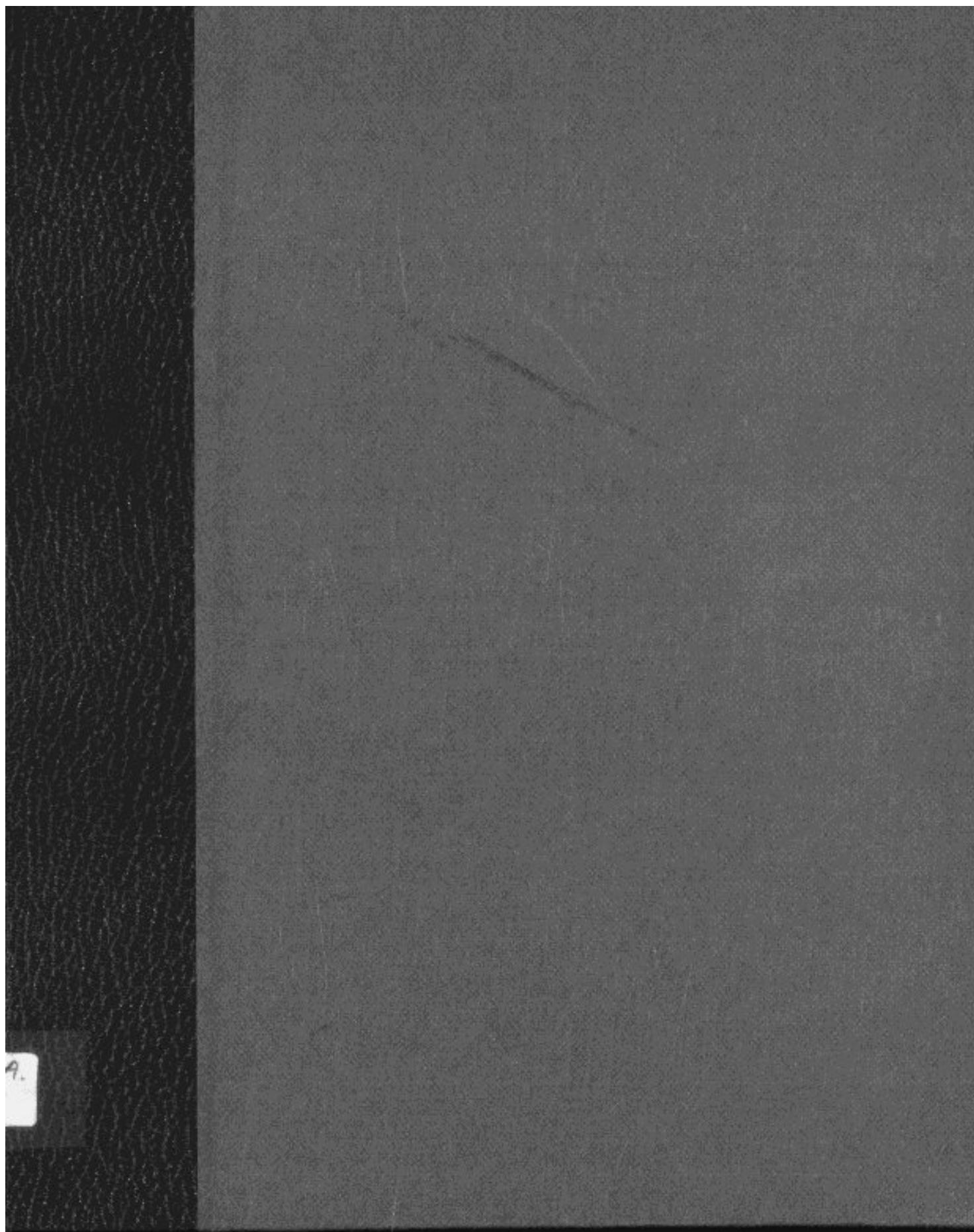


Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



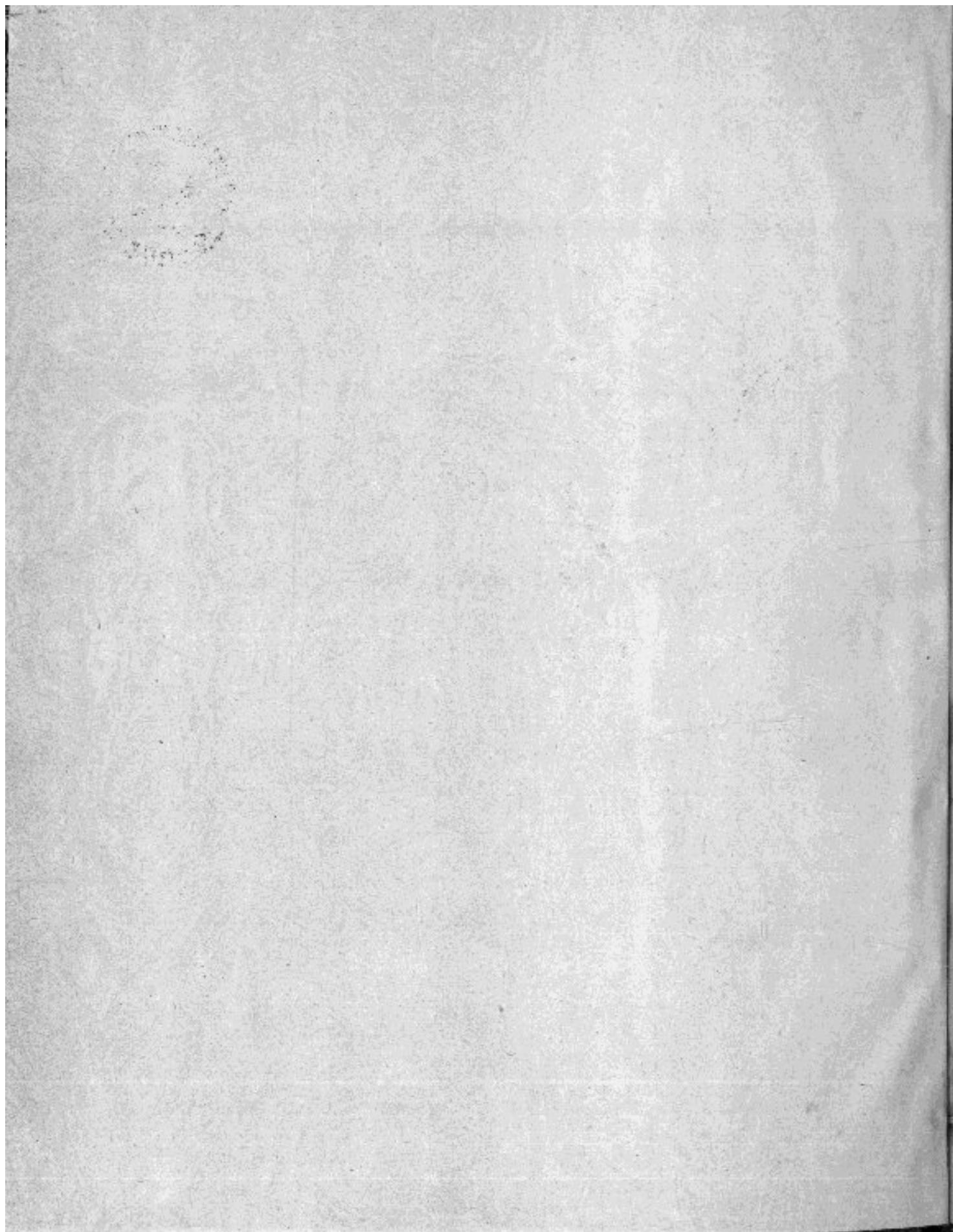
Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa  
Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



BETI-BAT ETA AÚRRERA



# ETIMOLOGÍAS LOCALES DE ÁLAVA,

TRADUCCIÓN CASTELLANA  
DE LOS NOMBRES VASCONGADOS DE LAS HERMANDADES,  
VILLAS, PUEBLOS, MONTES, RÍOS Y TÉRMINOS  
DE ESTA PROVINCIA

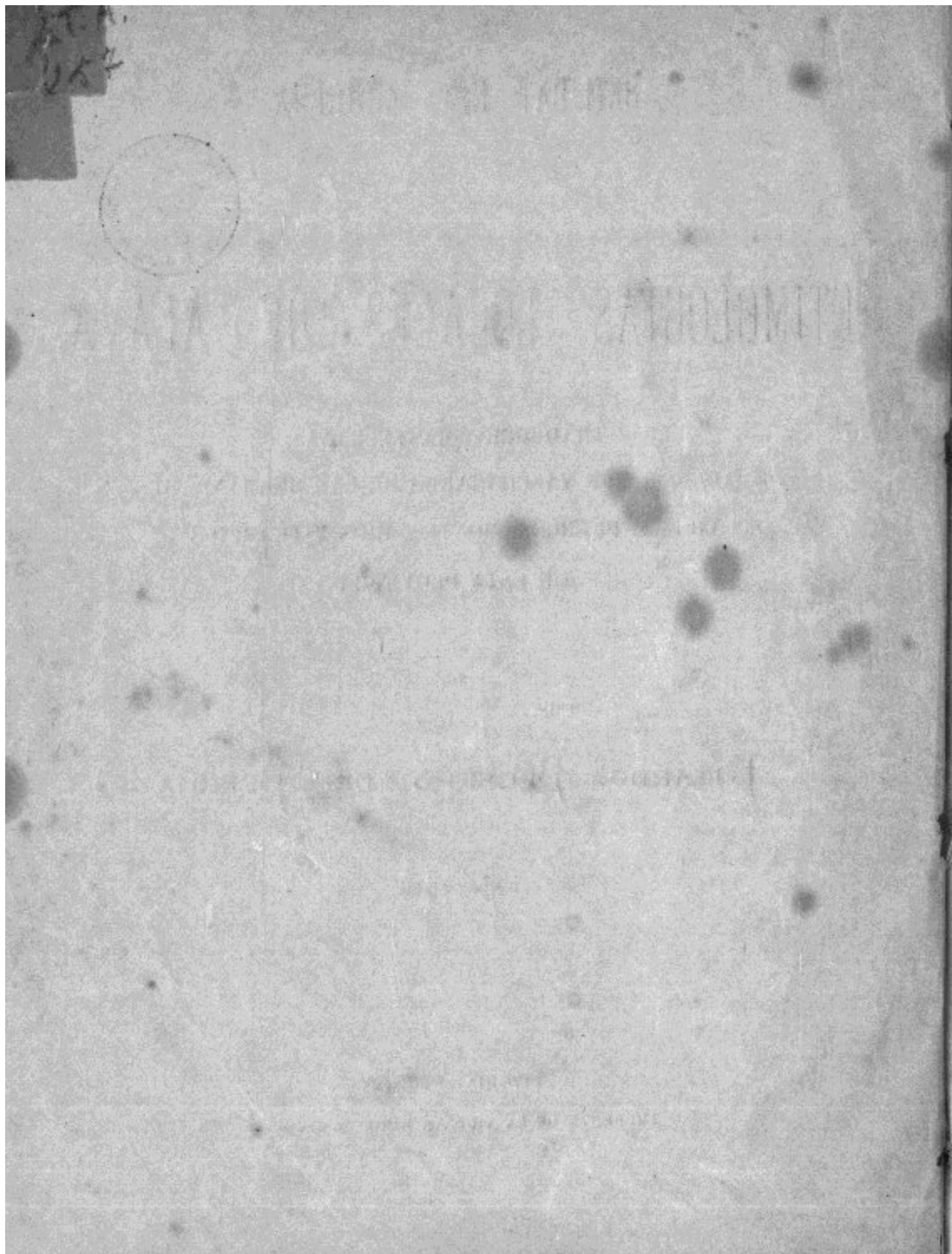
POR

RICARDO BECERRO DE BENGOA



VITORIA.—1881.

IMPRENTA DE LA VIUDA É HIJOS DE ITURBE.



M-6902

R-2938

A.T.A.

## Al Sr. D. Francisco de Echávarre,

*Mi ilustre y querido paisano y amigo:*

Lejos de Vitoria, nuestra querida patria, hemos visto pasar en el centro de Castilla, estos doce últimos años, dedicando siempre nuestros amistosos coloquios al mismo recuerdo: al del pueblo vascongado: usted animoso y digno representante de la virilidad y cultura de nuestra raza, joven y fuerte aun, como un patriarca, á sus ochenta y cuatro años y yo, guiado por tan buena compañía, ilustrándome con lo mucho que usted sabe. Han sido objeto de nuestros recuerdos y discusiones las costumbres, las leyes, la historia y la lengua del pueblo euskaro, y diversas veces le he prometido á usted publicar el resumen etimológico que hoy le dedico como lo tengo dedicado á nuestro insigne don Antonio de Trueba. Es un ensayo, imperfecto por estar redactado lejos del país, pero es el bosquejo de otro más completo que he de publicar cuando, con entero sosiego, pueda recorrer nuestra provincia.

Hemos convenido muchas veces en que hay que despertar en nuestra juventud decididas aficiones á todo lo que sea vascongado, y tratar de revivir en ella aquel espíritu que la ciega centralización trata de borrar. Recordándola que todos los nombres de los sitios en que vive y se agita repiten aun el acento de los iberos, de los viejos euskaros conseguiremos que su curiosidad le mueva á conocer la lengua primitiva incomparable, la lengua de nuestras madres.

Es un deber en la juventud alavesa ilustrada el aprender el vascuence, ya que no tiene la suerte de hablarlo desde la cuna como la vizcaina y guipuzcoana. Hoy se consagra y considera el euskara como un verdadero monumento etnológico sin duda alguna el más antiguo de Europa; los certámenes y publicaciones tratan de sostenerlo, ilustrarlo y enaltecerlo, y, en este noble movimiento de restauración ¿porqué no ha de tomar parte nuestra provincia?

Hay que insistir en nuestra idea de crear cátedras de gramática, conversación y traducción vascogadas, procurando siempre, para que las diputaciones puedan sostenerlas, que su estado económico mejore, conservando nuestra

peculiar administracion por encima de todo, que solo asi, podrán realizar lo que hasta aquí han realizado, esto es, ser de las primeras de España en instrucción y las primeras en la bondad é importancia de los servicios y establecimientos públicos.

El culto á la lengua vascongada es uno de los diversos medios que juntos han de contribuir al renacimiento de nuestro pueblo, y debe tomarse por lo mismo, con singular empeño.

Trueba, Manterola, Campion y otros Vascófilos distinguidos nos abrirán el camino seguro para seguirles y lograr un éxito seguro en esta empresa. Sus tareas son ya muy notables y dignas de grande estima; procuremos pues, por nuestra parte cooperar á ella en nombre de Alava con este humilde ensayo.

En el órden de exposicion he sacrificado la conveniencia alfabetica al recuerdo de la organización foral de nuestra tierra, siquiera sea para repetirla y consignarla una vez más, ya que en las regiones oficiales anda eclipsada. Nada ofrece de particular esta iusistencia, por que usted y yo hemos repetido muchas veces que, «somos vascongados y tenemos la cabeza dura.»

Al lado de las etimologías añado multitud de detalles curiosos, hasta hoy no publicados, que son como una especie de entretenida ilustracion del árido estudio gramatical.

De los errores é inexactitudes que hoy se me escapan procuraré tomar buena nota, con las advertencias de los entendidos, para que cuando estas *Etimologías locales* salgan á luz más completas ofrezcan tambien la mayor verdad posible.

Mientras tanto y sin perjuicio de continuar nuestras amistosas conferencias euskaras, le envía á usted estas cortas páginas con un abrazo su apasionado

#### El Autor.

Palencia Julio de 1880.

## I.

*La Euskal-Erria*—ó euskaro-pais comprende varias regiones, cuyos nombres topográficos recuerdan la primordial distribucion de sus habitantes, de esta manera:

Guipúzcoa procede de Goico-euskoa (Goico, arriba, eusko, euskaro, a articulo) que quiere decir los euskaros de arriba, de la region alta, comprendiendo á los que se establecieron en toda la parte montañosa, en las faldas del Jaizquibel, del Aya, del Iturrioz, del Irnio, del Murumendi, del Aldapa, del Aralar, del Izaya, del Izazpi, del Elosua y otros hasta el mar, poblando las alturas y los valles.

Bizcaya, parece componerse de Beuskaya, (Be, abajo, cuska, euskaro, izt peña ó sierra, a articulo) que quiere decir euskaros de abajo, de la region de debajo las peñas ó cordillera, indicando al pueblo que

ocupó toda la region situada al pie de los riscos de Udal, Ambo-to, Urquiola, Mañaria y Gorbea.

Alaba procede de Ara-ba (ara llano, ba bajo) ó de Al-ba al pie de las alturas, como lo está la llanada que caracteriza á nuestra provincia.

Navarra se deriva de Nava-erria, llana tierra, como lo es en efecto en gran parte de su suelo, compara da con la parte alta de la misma provincia, que fué la verdadera comarca de los Bascos, cuya denominacion se formó de Baso-co (Baso, bosque y co, del) es decir del bosque ó de las selvas.

Los nombres de las tres comarcas que forman el pueblo vasco-francés tambien son euskaros, así como la mayor parte de los de las villas, aldeas, caserios, montes y términos del mismo.

## II.

### **Hermandades Alavesas.**

*Vitoria*.—Se llamó Gazteiz, an tes de que D. Sancho el Sábio, de Navarra la repoblará y fortifi cará en 1181. Hay en el pais mu-

chas localidades terminadas en izitz; y todas ellas están sobre un alto pequeño, ó inmediatas á él. Iz significa colina, y en ella estuvo

Gazteitz, (Vitoria la primitiva) que en un principio, cuando recibió este nombre, no tuvo más que un solo barrio, el murado; y que no se formó con las ruinas de otros pueblos. Gaitea significa refriega, y bien pudo querer decir Gazteiz «alto de la refriega ó del combate» más lógica interpretación que «alto de los jóvenes,» derivándose de gaztea, y que «alto de la quesería, de gastay queso. Bitorea, en vascuence significa cosa escogida, distinguida, y Beturia, población compuesta de muchos pueblos agrupados; y Betoquia, Beatorrea, atalaya; cuyos significados todos, pueden convenir muy bien á la población fundada á fines del siglo XII; pero, es de creer, que hablando castellano el rey que la fundó y los soldados que traía á sus órdenes, ya que en la corte de Navarra no se hablaba entonces el vascuence, le llamase Victoria en castellano, como denominación de feliz augurio. Así está escrito también en el antiguo lema, que campea en las armas de la ciudad, y en los documentos de fecha más inmediata á aquella época. Cuando me ocupe con especialidad de Vitoria, como población, lo haré de los nombres de sus términos inmediatos y aldeas.

Salvatierra.—Se llamó Hagrain, «Colina pelada.» También la terminación ain es sinónima de colina, y sobre una de estas se alza Salvatierra. Agor es «seco, sin humedad;» aquí tal vez fuese indicación de «sin vegetación.» El

nombre de Salvatierra dado en el siglo XIV, debió ser en recuerdo de que se llamase Tierra de Alba, aquella comarca donde, sobre el mismo punto de la villa actual, estuvo la mansión romana del camino de Artorga á Burdeos, llamada Alba, y de idéntica derivación vascongada que Alaba, y de idéntica radical que los términos Albizu y Albeniz no lejanos á Salvatierra.

Iruraiz.—Quiere decir, Tres colinas.

Arraya.—Comarca entre las peñas.

Laminoria.—Ela, clia, ganado: mendi, monte; oria orea terminación local; de modo que, tal vez quiera decir sitio montuoso del ganado.

Campezo. De Gan-beza—Estension al pie de las alturas.

Arana Valle pequeño.

Arrastaria.—Ar-arte-eria. País entre las rocas, entre las piedras; ó Ar-asta-eria; que es lo mismo.

Urcabustaiz.—Urta,-bustaliz buztaliz; es el terreno de montes poblados, limitados y amojonados (en comarca fija ó determinada.) Urcabastaiz debe querer significar •Entre los montes limitados..

Marquinez.—Marquina-ez: Del límite ó en el límite.

Berantevilla.—Beeratz: inclinación: Villa situada en el declive ó inclinación de la cordillera.

Villarreal.—Se llamó en lo antiguo Le gutiano, de Ele, ganado—gusti, todo, ó por todas partes y la terminación ayo pueblecito ó al-

dea; esto es pueblo de mucho ganado.

Labastida.—Es palabra del antiguo castellano y significa la torre de madera con que se combatian los muros de las plazas fuertes.

Zuya.—De zuaitza árbol arboleadas.

Cuartango.—Puede componerse de: Go, arriba—ara, valle, (t, letra eusónica), ango, allende ó al otro lado; es decir: El valle del otro lado de las alturas; designándole así desde la parte llana de Alava.

La Rivera.—Rivera es palabra vascongada: Erri-bera, esto es tierra baja.

Valdegobia.—Gran parte de las comarcas situadas al pie de los montes se llaman en el país vascongado Gobea—(Go-bea) es decir: Al pie de las alturas; y ese es el nombre que va unido al val ó valler, en este término, toda la parte de nuestra provincia lindante con Castilla y la baja Navarra ofrece muchos nombres compuestos de castellano y vascuence, como Valderejo.

Mendoza.—Mendi-otza: Monte frío, ó sino Mendi-toa: Montecillo.

Gamboa.—Al pie de los altos.

Barrundia.—País cercano.

Asparrena.—ax-acb-barrena: dentro de las peñas ó ax-acb-pearena, al pie de las peñas; debajo de las peñas

Cigoitia.—En las laderas altas.

La cozmonte.—Puede ser voz compuesta de vascuence y castellano, de este modo: Eldasco-monte: es decir, Montes de mucho ganado.

Bernedo.—Beer, es bajada: edo, suave: tal vez alude al descenso más fácil de la cordillera, que se hace por aquel punto.

Guebara.—Algunos traducen Sitio aplazado; siendo: gue, altura, y bera, al pie; desde luego el nombre del pueblo se refiere á la notable altura que tiene al lado y sobre la cual está el castillo, Barat significa tambien detencion.

Ubarrundia.—Barrundia es territorio, ó comarca determinada, y aquí la palabra Uba o sea Iba, indica determinada ó cercada por el río.

Ijona.—de jibi cercado, ona bueno.

Oquina.—de o-guena, la última altura.

Tuyo.—variante de Iturrioz fuente, fria.

Ayala.—tambien puede significar potestad, «poderío», «dominio,» de la palabra euskara abala; por alusion á la casa señorial antigua que llevó ese nombre, y que radicaba en la tierra asi llamada. Ai-al-a, es tambien: al lado de la altura.

Los Huetos.—se llamaron antes Güetos, cuyo nombre puede proceder de go, altura, etc, sitio, colocacion. Tambien pudieron tomar estos dos pueblecillos su nombre de las famosas cuevas de Goro, que están inmediatas á ellos, y cuya denominacion procede de la forma de la cueva Gur, que quiere decir curvo.

Arceniega.—Cercados ó muros de piedra.

Aramayona.—Ara-maitz - ona - valle del buen maiz?

Ariñez.—Ar-iundiz - Delante de la colina de Fundiz, ó de Ariz-nitz colina de robles.

Badayoz.—Balaya-banaya, division ó separacion; refiriéndose sin duda á la sierra de Badaya.

Arrazua.—Pats pedregoso, abundante en piedras.

Bergüenda:—Beer, bajada, goyen de la altura; da en: en la bajada de la montaña.

Fontecha:—Palabra mista; Casa de la fuente.

Estabillo.—Eztia-bill colmenar redondo ó recogido.

Armiñon. — Ar-men-on: Buen alto ó monte de piedras.

Bellogin.—Bere-oguin: la ultima bajada.

Larrinzar. — Campo viejo de pastos.

Mártioda. — Guerrero sitio ó puesto de guerra.

Andollu.—andu sauco; allu ele-

vado; tambien puede ser andi, allu grande y elevado ó poderoso, tal vez por ser sitio de poder y representacion grande, porque este pueblo hoy humilde dió nombre á una de las hermandades más pobladas y grandes de la provincia, inmediata á Vitoria y que comprendia los pueblos de: Andollu, Aberásturi, Bolivar, Castillo, Betoño, Gamiz, Ilárraza, Otazu, Elorriaga, Gobeo, Ali, Arechavaleta, Lasarte, Gardélegui y Miñano mayor y menor. Andollu al dar nombre á la hermandad debió ser en lo antiguo de grande y elevada importancia. (Andi-allu.)

Hay nombres de hermandades que tienen su significacion castellana propia como Laguardia, San Millan, Elciego, Portillas, Tierras del Conde y Salinillas, y que por lo mismo no necesitan traducion, y otros, muy pocos, de difícil interpretacion.

### III.

## Términos y Aldeas de Vitoria.

Aldabe:—es el nombre de la fuente y barrio que hay al pie de las laderas más pronunciadas, sobre las que se edificó la primitiva poblacion de Gaiteiz y eso quiere significar este nombre; alda ladera, be al pie ó debajo. Al pie de la cuesta.

Chagorrichu:—echea-gorri-cho, casita encarnada; donde está hoy la plaza de Toros.

Zumaquera: — Zumar, alamo quia, abundante: Alameda; ó de Zamca, mimbre mimbredal.

Judimendi. — La terminacion mendi, por los repetidos ejemplos que he visto, designa monte de enterramientos; y en todas las alturas terminadas de ese modo se hallan sepulturas. Tal vez sea mendi una palabra compuesta de men, altura é ill, muerto, con la letra

eufónica d. Judimendi cerca de Vitoria es el alto donde los judíos enterraban sus muertos.

Recachiqui.—Erreca-chiqui: río pequeño; riachuelo.

Picozorrotz:—Es una redundancia, puesto que pico, y zorrotz, que quiere decir agudo, asilado son la misma cosa.

Cepazar:—de Cepaza, escorial; depósito de escorias.

Abendaño: — Bosquecillo; de Abe Bosque y la terminación diminutiva final. Así se llamó el pueblecito inmediato á San Martín de Abendaño de hoy, que debió dar nombre al río, y que fué destruido por los vitorianos, poco después de la fundación de la villa.

Zapardiel:—Zaparria es la pasadera de piedras de un río; palabra formada de Za, vena ó corriente de agua, pe paso y arria piedras. En el pequeño río de Vitoria, que así se llama, los pasos pudieron ser primitivamente de este modo.

Arriaga:—Arria-agá, sitio de piedras; alude sin duda á los abundantes arenales que hay en su campo.

Lacua;—Lucua es bosque. ¿Hubo en lo antiguo un bosque poblado de altos olmos y robles en aquel hoy pelado y extenso campo, y á cuya sombra se celebraban las asambleas de la cofradía de Arriaga?

Zadorra.—Za, zan significa vena, corriente; y orralibre: Corriente libre ó franca. En Alava encontramos muy aplicada la palabra za, sa á esta indicación de vena ó

caudal de agua, como en los nombres: Zalla, Záitegui, Zapardiel, Zaragua, Zárate y otros que veremos.

Arana:—Vallecito.

Recallor:—Erreca, río, ileor, seco.

Elorriaga:—Sitio de zarzas ó espinos.

Arcaya: — Arcaitza, Arcaintzac es lo mismo que terreno pedregoso; Arzayac significa pastores.

Arcaute:—Erreca-urte entre los dos riachuelos.

Otazu.—Otea argoma; zu abundante, ó sea Argomal.

Gamiz:—Loma, altura.

Mendiola:—Monteredondo: alude sin duda al inmediato monte, que después se ha llamado de Santa Cruz. La palabra ola no hay medio de aplicarla aquí á ferrería ni taller de ningún género.

Olárizu:—El antiguo pueblo que había en el término de este nombre, pudo llamarse; Ola, ari, zu; lugar abundante en tabla.

Arechavaleta:—De aritza roble, zabal extenso, eta terminación local; Robledal extenso y grande.

Gardélegui:—De Gar altura, be al pie y egui ladera angulosa de la montaña; esto es, al pie del alto en la ladera. O bien puede proceder de Gurbidelegui, camino de carros de la ladera del monte.

Lasarte.—De Latz áspero y arte entre: Entre las asperezas.

Berrosteguieta:—De Berro húmedo y sombrío; egui ladera angulosa ó ángulo, ó entrada de la ladera de un alto, y eta termina-

ción local; es decir, lugar húmedo y sombrío de la ladera.

**Atauri**, — (Caserios de): Atea puerta ó puerto; uri poblado, sobre todo si está inmediato á corriente de agua. Es decir, población del puerto.

**Zaldiaran**:—De Zaldi caballo y era modo; esto es, á modo de caballo; sin duda porque aquel alto forma con el inferior como á modo de una silla de caballo.

**Gomecha**:—de go altura, echa, echea casa: Casa ó caserios de la atara.

**Armentia**:—Monte de las piedras.

**Ispijana**:—Puede proceder de Ispi charco ó charca y Gan gana: esto es, sobre la charca ó charcos.

**Gobeo** — Al pie de la altura. (Se refiere á la de Acha: A cha roca.)

**Abechuco**:—Abea bosque; cha diminutivo; co del: Del bosquecillo.

**Araca**: — Pedregoso; de suelo duro, (de cayuela.)

**Gamarra**. — Gam altura; arra, límite. En el límite ó fin de la altura.

**Miñano**:—Pueblo del montecillo.

**Lubiano**:—Lobioa, corrales de ganado; ano terminación de pueblo pequeño.

**Zurbano**:—De Zur agua abundante; harna, dentro, entre. Entre abundante agua. O de Zur-bano pueblecito al pie de las aguas.

**Junguitu**:—Puede derivarse de Gun-eguito: Ultima ladera ó rin-

conada de las colinas.

**Ilarraza**:—Ilarra arbeja; za designación de abundancia.

**Cerio**:—Cer ladera. En la ladera.

**Matauco**:—Puede deducirse de Malda ó Malla estribación de una colina, ú cóncavo ó hueco y co de. Es decir en el hueco ó grada honda de una subida ó falda de un monte.

**Oreitia**:—Or-gor altura; itia terminación local de colocación. Or corral, eztia de miel. Corral del colmenar.

**Argandoña**:—Ar piedra, gan alto, oña al pie; esto es: Al pie de la altura de las piedras. O si se toma oña por colina. colina de las piedras altas. (De estas etimologías ha de sacarse inmediata utilidad para ciertas investigaciones históricas.) Tambien puede significar: Asentado ó de pie sobre las piedras.

**Aberásturi**:—Abere ganado, urri pueblo. Pueblo de muchos ganados, y tambien puede ser pueblo rico.

**Betoño**:—Be cosa baja, la t es letra eufónica, unia, unio comarca; ó lo que es lo mismo: Comarca baja, porque sus términos son los más hondos ó bajos de esta parte de la llanada.

**Retana**: — De Errea quemado: Pueblecillo quemado; ó de Errota molino (tal vez sobre el río inmediato) Pueblecillo del molino.

**Restia (Altos de)**:—Puede proceder de Erre quemado, ersia espesura; esto es, monte quemado.

Subijana: — Zubia puente gan-gana altura, ó sobre: Es decir, so-bre el puente.

Ullivarri: — Pueblo nuevo.

Zumelzu: — Zumaldu es gente de á caballo; caballería, caballero, tal vez con la terminacion zu, abundancia, designe que fué sitio de estancia de mucha gente de á caballo, Zumea es mimbre, al altura, y en este caso, con la terminacion referida, puede significar si-

tio alto abundante en mimbres.

Amárita.—En sitio llano y pe-queño: Amu, llanurita.

Lermandá.—Ler-men-da — Crecida altura, ó puesto; aludiendo sin duda al inmediato alto de Jun-diz.

Zuazo.—Arboleda de olmos, ó álamos verdes

Ullibarri.—Pueblo nuevo.

Ullibarri-guchi.—Pueblocito nuevo ó barrio nuevo.

#### IV.

### Salvatierra:

Se supone con fundamento que estuvo en el lugar que ocupa la villa y la antigua *Alba* del itinerario romano y este nombre demuestra que ya en tan remotos tiempos se llamaba Alaba ó Alba la region llena, situada verdaderamente al pie de la más alta cordillera de nuestra provincia. Ya se ha indicado que tambien se dice que este pueblo se llamó *Hagurain* (*Agura-in*; sitio antiguo ó de los antiguos.)

Pertenecen á Salvatierra:

Alangua.—Alha, pasto, n letra eufónica, goz, goia alto. Pastos altos.

Arrizala:—Arri, piedra, za abun-dante, ala al lado, ó Arri-zabala, piedras grandes.

Aludirá á las peñas inmediatas ó á las grandes piedras de los *dól-menes* celtas próximos á esta al-dea?

Eguileor:—Egui, orilla ó ángulo del monte, Leor, ileor, seco. Lade-ra ó sitio seco.

Opacua:—En lo antiguo *Opa-ucu*, Opa, abundante, ucu, corral de ganado: muchos corrales.

Hubo tambien cerca de Salvatierra otros poblados de los que se conservan los nombres como: Sá-llürtegui, Salduategui, refugio de los rebaños.

Zumalburu:—Cabeza del campo de mimbres.

Huhulla: — Ur-ulía; pueblo del agua ó inmediato á el agua.

## Iruraiz.

Llamose en lo antiguo *Iruzaeta* y comprendia en su verdadera region de Yruraiz algunos de los pueblos que hoy comprende y otros diversos. *Iruraeta*, es el sitio de la vega; Yrutariz el sitio de los tres robles. Irura-iz la vega de las colinas como lo es esta.

En la hermandad estan:

*Acilu*.—achi-lu; pedregoso terreno.

*Alaiza*.—Alarin-za: alisos abundantes ó Alai-za, muy fuerte.

*Arrieta*:—En las piedras; pedregal.

*Ezquerecocha*:—Ezquer-cochea: casa del zurdo, ó de la izquierda,

*Gaceo*:—Seco, sin humedad.

*Guereñu*:—Cerezal.

*Jauregui*:—Palacio del señor.

*Langarica*:—Barrera alta.

*Luzcando*:—*Luj-ando*: Inmediato á las tierras cavadas ó hondas.

*Troconiz*.—*Tur* ó *Dur-co*, (*n* eufónica) *iz*: Colina del río ó proxima al río.

*Gauna*:—*Jaun-a*: El señor; es curioso que en esta hermandad haya inmediatos varios pueblos que llevan nota de señorío como Gauna, el señor; Jauregui, palacio del señor y Ullibarri - Jauregui: pueblo nuevo del palacio ó casa del señor. Como las denominaciones vascongadas son muy anteriores al señorío de los siglos XIV y XV, es muy difícil averiguar á cual se podrian referir estas denominacio-

nes. Otros dicen *Gara-on* buen trigo, *Gara-on*: buen helecho.

*Herenchun*:—Dicese que en lo antiguo fué *Hereinzguhin*. *Erein* sembrado, *guhin*, *goyen* alto: Sembrados altos; ó *Erein* sembrado, *cho* diminutivo; Sembrado pequeño.

*Elburgo*:—Parece uno de los pocos nombres castellanos que hay en la llanada de Alava; si fué en lo antiguo *Burguelli* significa lugar de aguas bajas.

*Añua*:—*Aniu* (?)

*Arbulo*:—*Ar-bolu*, molino de piedra; ó *ar-buru*, cabeza de piedra.

*Argomaniz*.—*Arj-on* (*n*) *iz*: alto de buena piedra de edificar ó de buenas canteras; ó alto con piedras arriba.

*Gácerta*:—Tesoro: reunion de cosas de valor: *Gaza-eta*; sitio de sal.

*Alegria*:—No se sabe porqué se dió este nombre castellano tan agradable al antiguo pueblo de *Dullanci*; *Ulli-andi* pueblo grande.

*Eguileta*.—Sitio colocado en el ángulo, entrada ó recodo: aquí relativamente á la sierra, á cuyo pie está. Los nombres de los altos inmediatos que forman el puerto son: *Ichucha*: I-eche-cha, colina de la casa pequeña; *Gararza*: de *Garaizta*, el que sobresale; y *Las Majadillas*, *San Cristobal*, *San Juan* y *El robledal*, cuyas denominaciones modernas han hecho olvidar sin duda las primitivas.

## VI.

**A r a n a .**

Arana:—Valle; resiriéndose á las profundas hondonadas que hay al pie de las grandes sierras de Andia y de las Amezcoas, cuya denominacion caracteriza tambien á las inmediatas comarcas de Ullívarri-Arana en Alava y de Aranache en Navarra.

San Vicente Arana:—Asi se llamó, en castellano, la villa formada en 1326 en el centro del valle de este nombre.

Alda:—el pueblecito de al lado,

la aldea que es lo mismo. La palabra aldea, euskara pura, se origina de ald-a, al lado.

Ullívarri Arana:—Pueblo nuevo del valle.

Contrasta:—Contresta en euskaro es enemigo, adversario; la villa de este nombre está casi en el mismo confín de Navarra; ¿pertenecearía antes á este reino enemigo ó le darian los Navarros este nombre por ser de Alava?

## VII.

**S a n M i l l a n .**

Esta hermandad recibe su nombre de una ermita pequeña, unida á la casa de ayuntamiento, que hay sobre un alto, rodeado en lo antiguo de bosque, á muy corta distancia del pueblo de Ordoñana. Comprendelos pueblos siguientes:

Adana:—Al da-na; alda, aldea,

na, diminutivo; la aldea pequeña.

Albeniz:—Alba-n-iz; albo-n-iz: al lado, al pie de las alturas, de la sierra; tambien puede ser: albenia, orilla, estremo de la comarca, todo lo cual conviene perfectamente á su posicion.

Aspuru:—Azpi-uru: pueblo de

robles; Azpuru; pueblo debajo de las peñas.

Chinchetru:—Entre el estrecho ó angostura de los altos.

Eguilaz:—En el ángulo de la ladera estensa: ó Egui-latz en el sitio penoso, doloroso: En este punto debió darse una gran batalla entre euskaros y celtas, porque en él hay un magnífico dólmen que contiene muchos esqueletos.

Luzuriaga: — Lu, tierra, zuri, blanca, aga sitio abundante: punto estenso de tierras blancas.

Mezquia.—Ezquia: Sitio de álamos blancos.

Munain.—Campo de la altura.

Narbaja.—Nar-ba-aja: sitio bajo y llano; ó Nar-b-aiza llano de los robles.

Ocariz:—O-cariz, alto de la calera; o-gariz, alto del trigal; oque-

rriz, colina torcida ó desviada.

Ordoñana:—Pueblocito de la cima y al pie de ella.

Galarreta:—Sitio de la cebada ó forrage.

San Roman:—Su nombre primitivo debió cambiarse en este, que suena ya en la edad media con el de *Sancti Romani*.

Ullibarri - Jáuregui: — Pueblo nuevo del palacio. Está dentro de la hermandad de Iruraiz, como Adana, pero pertenece á esta de San Millan, de cuyo centro dista dos leguas, prueba evidente de que los pueblos alaveses en su autonomía, se unían á la hermandad ó division que mejor les convenia.

Vicuña:—Be, co, oña: al pie de la cima ó peña.

Zuazo:—Arboleda verde ó nueva.

## VIII.

### Arraya y Laminoria.

Apellaniz:—Capel-an-itz—Gael, celta, itz alto: ¿Se referirá á la elevada cima de San Cristobal, al pie de la cual está el pueblo? Esta cima es la más alta que hay en aquellos montes despues de la de *Capeldui*, que está sobre Berroci. Capeldui procede de *Gael* celta, *dui*

pico elevado; si así fuese Capel-an-itz, significaría monte de los celtas. Apal-an-itz: puede ser tambien monte-grande-fortificado ó resguardado. La palabra Capél la encontramos tambien en la jurisdicción de Vitoria, en el montículo celta, próximo al pueblo de Beto-

ño, llamado *Capelamendi*, montecillo mortuorio de los celtas, y no lejos de él, á la orilla del río Zadorra está el llamado *Euskalmendi*, que encierra tambien un sepulcro megalítico y que quiere decir: montecillo mortuorio de los euskaros.

*Arlucea*:—Piedra grande.

*Berroci*:—Beer en la bajada; oci, osi, angostura de los montes por donde pasa un río; en la bajada del barranco ó angostura. Hay multitud de pueblos en la bajada de los montes que llevan ese nombre característico beer, como Bernedo, Berganzo, Berantevilla, Bergerana, Zamberana, Bergüenda, Berricano, etc, etc.

*Izarza*:—Izas-za, Punto abundante de retama ó ramajo.

*Urarte*:—Ur-arte: Entre el agua ó las aguas.

*Arraya*:—Entre las peñas.

*Atauri*:—Ate-urí: pueblo del puerto.

*Azáceta*, — Ach-atze-eta: detrás de las peñas; al otro lado de las peñas; Algunos dicen: Azac-eta; sitio de las berzas, apoyándose en lo excelente de estas hortalizas que se producen en aquella pequeña aldea del puerto.

*Maestu*:—Amu, estu: llanurita estrecha.

*Virgala*:—Ber-g-ala: en la baja-

da del alto ó de la montaña.

*Corres*.—Cor-ez: de la peña: de la cumbre; caracteriza á esta villa su eminente peña, de rara figura, en la que hubo un castillo famoso.

*Laminoria*:—Ela-men-oria: region montañosa del ganado.

*Alecha*:—Ale-echea: casa del grano; ó al-echea; casa del alto.

*Arenaza*:—Aran-atz; detrás del despoblado; ó arana atz: detrás del valle.

*Cicujano*:—Ceru-gan-o : Será sobre el término ó sitio muy abundante de agua ¿En lo antiguo se lee Gekungano.

*Ibisate*:—Edi-s-ate: puerto suave; Iba-s-ate: puerto del río.

*Igoroin*:—Iguer-oin: sitio de nadar; Igor-oin: sitio del envío ó del mandado; Igor, oin: sitio del camino; Igo-r-oin al pie de la altura.

*Leorza*:—Muy seco, sobre terreno seco, duro. Se referirá á las peñas de aquel estrecho, porque por lo demás el pueblo está en el encuentro de dos ríos.

*Musitu*:—Amu-citu: llanurita bien hecha, abierta ó arreglada.

*Onraita*:—Será Ondartia: entre las hondonadas?: Conreitia: Alto quemado, Con-errai-tia; en las entrañas en el centro de las alturas ó de los montes.

*Roitegui*:—Erroi-tegui: sitio del molino.

Leben und Tod eines kleinen  
Lebens - Lebens - Tod.

Digitized by srujanika@gmail.com

lab control str-017-11-007

## Aspárrena.

Aspárrena: — Debajo (ó entre) las peñas.

Amezaya:—Sitio abundante de quejigos ó cajigos verdes.

Andoin.—Terreno ó sitio grande.

Araya:—Caray-a: el mayor; el superior; el más cerca de lo alto.

**Arriola:**—Piedra redonda; taller de piedra, cantería.

Eguino: —En el ángulo pequeño de la ladera.

Gordoá: — Escondido; en sitio oculto, separado.  
Ibarguren: — Valle u orilla despoblada.

Ilarduya:— Illar-dui-a: alto de

-as asl na tol-arr-aso Y, obamado  
anola asl oh otros lo no-enmi  
-etnam solida a  
les oitis dura el-sell P-panzada

the first time in the history of the country.

IV.

los tilos; ill-ar-dui-a alto de las piedras de los muertos. Ilar, ulia: pueblo de arbejas.

Urabain:—Sitio al pie del agua. Urabain está debajo de la sierra de Urbasa; Urbasa; Ur-basa: monte ó bosque del agua, húmedo.

Al rededor de esta hermandad y de la de San Millán se desarrolla el gran panorama de montañas que cierran el horizonte por la parte de Guipúzcoa, Navarra y hermandad de Laminoria y Arraya. He aquí los nombres de los montes y altos que lo forman, entre los cuales está Urbasa:

En la cordillera alta:—Sierra de Elguea, sitio árido seco.

Aitzgorri:—aitz, gorri, peña roja; aitz, corri, peña desnuda. Es la peña más alta de las provincias Vascongadas y sobrepuja á una de las dos cimas de Gorbea en 8 metros:

Araz: art, atz, peña áspera:—es la cumbre redondeada que parece dominar toda esta sierra, que contiene la mejor nevera de toda la comarca y al pie de la cual está la fuente, que da origen á un río que mueve fábricas y molinos diversos.

Detrás de estos altos están los de San Adrian, sobre el límite de Guipúzcoa, por los que pasa la antigua calzada de postas, atravesando el túnel y ermita de este nombre.

Alto de Atabarrate, otro camino de Guipúzcoa:—Atalar, ate, puerto de las peñas del centinela ó atalaya: Ata-bar, ate: paso del puerto nuevo.

Umandia:—U-mendia, monte de cría de ganado menor.

Apota:—Alto de los sapos.

Aichi:—Ain-chi: laguna pequeña ó charco; es un alto resguardado con una campa donde las vacas en la montaña se recogen á tomar el fresco.

Al pie está el bocazón de la Lece:—Lece, abismo.

Sobre Eguino está la última peña (Oguin) que se llama Olano:—ola-ano: el de la ferrería; y esta que forma el boquete sobre el paso del ferro-carril.

En las faldas de esa sierra y siguiendo la misma dirección, es decir desde Elguea hasta el boquete se hallan los montes y términos siguientes:

El acebal, camino de Narbaja á Aránzazu,

Puerto de arboton, camino de Oñate.

Camino del puerto de San Juan de Artia: Artia:—la encina.

Encima de estos términos están las grandes llanuras de Urbia:—Dos aguas; famosas por sus pastores, por sus ganados y sus incomparables quesos.

Alto de Borrin Cruz:—Burdin, cruz, cruz de hierro. Borrin-cruz; —Cruz del combate.

Urquidui:—Cima ó elevación de los abedules.

Fuente de Calderon cuyo nombre, debe estar alterado.

Monte de Gaztanzalpadui:—gaztan-zam-pa-dui: alto de descanso de la carga de las castañas.

Marutegui:—Peña y castillo de Marutegui: Muru-t-egui: sitio de la altura ó elevado; característico de altura aislada. De este castillo se cuenta en el país una curiosa y fantástica tradición.

Urravieta:—Sitio de los aveillanos.

Arraspi:—Debajo de la peña. Orrao:—boca del agua.

Atispar.—Ate-ezpar: puerto de la orilla ó del límite: ete-espar puerto del espatal.

Pasado el boquete de la Borunda se encuentran sucesivamente:

Puerto de Olazagoitia, fuera de la provincia.

Puerto de Ciordia y Urbasa; Ciordia: — Ci-urdea, estrecho ó punto de los venados. Urbasa. —Monte del agua, abundante en ella.

Gran peña de Laumbe, sobre Eguino; Laumbe — Leunde: aliado, bruñido, brillante resbaladizo. Leun-be: resbaladizo al pie: al pie del derrumbadero.

Puerto de Andoin: Sierra de Encia: Encia: — borde, límite: Hay muchas localidades en España situadas en el extremo ó al pie final de una cordillera que llevan la característica *encia*, como Lancia, Numancia, Palencia, Valencia, Plencia, Plasencia, etc.

Peñas de Malancuarri: Maldacorra, es colina ó montaña escarpada.

Puerto de Acarrate: — Acarrate: puerto de la roca áspera ó fuerte.

Prados de Zurbe; — Zurbe: madera baja, de poca altura, chaparral.

Senda de Atao: — Puerto alto.

Peña de Murutegui: — El sitio

elevado, aislado: es la que se ve sobre el boquete de la Borunda desde Vitoria.

Puerto de Enciaate: — Enciaate: Puerto de Encia, de la sierra de este nombre.

Peña alta: — Sobre Vicuña: entre el bosque y la peña están las famosas charcas de Balsa y Balsandi, que son los mejores criaderos de sanguijuelas del país.

Siguen en la cordillera, hacia el S. E., los puertos siguientes:

de Munain.

de Ocariz.

de Opacua,

de Arrigorista: notables cante-

ras de piedra,

de Alangua,

de San Juan, camino de On-

rraitza,

de Alaiza y Luzcando,

de Onrraita,

de Guereñu, y ermita de San

Miguel,

de Ullíbarri,

de Atazarra (Ate-zarra, puerto viejo).

de Santa Isabel ó de Ozaeta.

y de Egileta, cuyos nombres, quedan traducidos ya.

## X.

### Campezo.

Campezo: — Gam-be-zo, estension al pie de las alturas.

Santa Cruz de Campezo: recibió el nombre de Santa Cruz en 1256.

El río Ega, que baja de los puertos de Arraya y Laminoria, unido al río de Córres y al otro río Ega, que viene por el barranco de Lagran, Bernedo Marañon

y Genevilla, entran juntos en la vega de Santa Cruz al pie de la montaña de Hornillos y convento de Piérola. Llamóse este en lo antiguo San Julian de Pedrola: Pedro-ola; es palabra mezclada, como las que se encuentran en los confines castellanos y significa, fragua, ferrería ó taller de Pedro.

La palabra Ega, procede de Erreca el río y es, como se ve, genuinamente vascongada. Abunda también en otras provincias, por ejemplo: Pisu-erga: río del puente ó de dos puentes, Bernesga: río de la bajada; Arga: río pedregoso; Arganza ó Arlanza; río grande; Arlanzon: río bueno; etc.

En los alrededores de Santa Cruz están: El castaño de Lara (campo) al pie de el monte *Ioar*, el más alto de la provincia después del Gorbea y del Aitzgorri, que alcanza á 1420 metros. Ioar, quiere decir Peña alta ó cumbre de la peña. Debajo se encuentran: Los cazaderos de palomas de Yer-

ti (Ier-di, en mitad del páramo ó descampado) Imbideládea (hoy Invidiladesa, camino de la ladera) y Arriarán (valle pedregoso, ó despoblado de las piedras.)

Más allá del límite de Navarra, se hallan los términos de:

Valderrota:—Valle del molino.  
Valderana:—Valle del valle.

Berrabia.—Bajada del bosque de maderas.

Marguillano: — Mar-gui-lano: término ó límite de los aserradores ó trabajadores de madera.

Antoñana: (?).

Orbiso: — Ur-bi-zo. Punto de dos aguas; Gor-bi-zo: dos alturas estensas.

Oteo:—Argomal.

Sabando:—{Será Aban-to, llano pequeño: ó Sama-n-to, garganta ó estrecho pequeño?

San Roman de Campezo: es, como se ve nombre moderno castellano, con la designación de la comarca.

## A y a l a.

Esta estensa hermandad comprende los ayuntamientos, aldeas y términos siguientes;

Amurrio: — Amu-erri: pueblo de la llanura pequeña.

Berganza:—Ber-gan-za: En la bajada ó ladera del alto grande:

Onsoño:—Ontzi-oño:—Al pie de la fuente, del manantial. Ontzi-unio comarca de la fuente.

Los barrios de Amurrio son:

Elejondo:—Al lado de la iglesia.

Landaco: — El del campo ó campa.

Alday:—El de al lado.

Arrechondo:—Al lado de las piedras.

Ugarte:—Ur-arte: entre las aguas.

En sus inmediaciones están:

Abiaga:—Sitio llano.

Orúe:—El solar ó cercado.

Zavalibar:—Orilla ó ribera ancha.

Larrinaga:—Campamento de pastos.

Mendia:—Del monte.

Larrimbe:—Pastos bajos.

Zaranbe:—Bosque claro y bajo.

Los altos que rodean á este término son:

Santa Cruz—

Alturriaga:—Fuente de la ladera.

Babio:—Bas-bi-o: los dos montes.

Montes de Undio:—Und-dio: abundante en hiedrales.

Magalzar—Viña vieja.

Casa de Mariaca—Mari-aga: sitio de María: es la casa célebre del fuerte de Mariaca, cuya tradición es tan curiosa.

Lejaiz:—Alto del arenal ó de la roca arenisca:

Aldama:—Ladera pedregosa.

Arceniega:—Vallados ó cercados de piedra. (Es el nombre de un ayuntamiento que no se refiere á la villa y hermandad de ese mismo nombre. Comprende á:

Mendieta:—En el sitio del Monte.

Retes de Tudela;—Erre-t-ez: Del quemado; del término quemado; la adición de Tudela, no la explicamos fácilmente.

Santa Coloma:—Término moderno castellano.

Ayala, como ayuntamiento comprende á:

Aguiñaga:—Sitio de tejos

Añes:—¿Será Gañ-ez, del alto?

Beotegui:—Be-ote-egui: debajo del argomal; tambien se llama este pueblo Pereña: Ber-ea: en la bajada, que es lo mismo que Be-o-tegui: debajo de lo alto.

Costera;—Goz-t-era: pendiente suave y estensa.

Echegoyen:—Casa alta.

Ervi:—Dos sembrados.

Izoria:—Izu-uria: pueblo de juncos.

Lejarzo:—Arenal estenso y húmedo.

Lujó:—Tierra cabada; luco, bosque.

Luyando:—Tierras cabadas en grande: ó cerca de las tierras cabadas.

Llanteno:—(?)

Madaria:—Peralera.

Maroño: Cima ó altura del límite.

Menagaray:—En la altura ó monte superior ó más notable.

Menoyo:—En el monte retirado ó del rincón.

Murga:—Encima de la colina, ó del valladar de piedras.

Oceca:—Sitio de lobos.

Olavezar:—Ferrería baja antigua.

Quejana:—Quejigal ó de los quejigos.

Respaldiza:—(?)

Retes de Llano:—Erre-t-ez: Del término quemado,

Salmanton:—(?) No parece palabra bascongada.

Sojo—Su--jo; Su-go: fuego alto.

Zuaza;—Arboleda verde ó nueva.

En Menagaray, términos de: Bi-llo das: alto ó sitio redondo.

Peregaña: Encima de Perea, del pueblo que así se llama, denominado tambien Beotegui.

Pico de Panabarra: (?)

Alto de Maztundo: Cerca del viñedo ó parral.

Alto de Garondo: El helechal ó cerca del helechal.—Garbea: al pie del helechal.

Barrio de Mendieta: Del monte.

Idem de Baizabal: Rio aticho.

Iturbarrio: De la fuente.

Chiriboa: Chirriboa: boca del manantial.

Ibaguen: Ibay-goyen: en lo alto del río.

Arechabala: Robledal estenso.

Arriaga: Pedregal.

### EN RESPALDIZA.

Pico de Echaurren: Casa de adelante.

Id de Izoria: Juncal.

Alto de Zarandona: Bosque grande y bueno.

Lezama: Lei-zama: llanura en el hondo, en lo mas bajo.

Larraco: Campo cercado.

Astobiza: Asta-be-za: Al pie de las rocas.

Larrimbe: Campo bajo de pastos.

Barambio: Bara-andi-o: Huertas grandes.

Lecamaña: Leca-mañ-a; Sitio de colores diversos.

Saracho: Campo de plantio pequeño: vivero; chirpial.

Oquendo: Sitio descampado, sin árboles ni maleza.

### XIII.

## Arceniega.

Arceniega: Sitio con límites, ó cercados de piedra.

Gordeliez: Colina apartada ó escondida.

Campijo: (Parece ser alteracion de la palabra castellana campo.)

Sojoguti: Solo-goiti: cortijo ó casa de campo de arriba.

Villasus: (Palabra mista, como muchas de las de los pueblos inmediatos á Castilla.)

## XIII.

**Llodio.**

Llodio: ¿Será Elo-dio, sitio abundante en ganado mayor?

Barrios de: Gojenuri: Pueblo alto.

Larrazabal: Campo ancho.

Olarte: Cerca ó entre la ferreña.

Larra: Campo.

Altos y montes de: Oleta, de la ferrería.

Albizu: Alisal grande.

Camaraca: Gamarra-agá: Sitio del alto del límite.

Pico de Achurdin: Peña rajada.

Zolloa: Boca de la cueva.

Yturichu y Larrichu: Fuentecilla, praderita.

Peña de Gallarraga: La mayor, ó sitio de la mas superior.

Lujua: Bosque.

Cucullu: Cima de la altura.

Mostacha:(?)

Altui: Entre los altos.

Zavall: Estenso, grande.

Mendico: Del monte.

Arezaduaga: Sitio del árbol de los caballeros.

Berrio: Zarzar.

Uncetapico: Pico de los hiedrales ó de la hiedra.

Urdiola: Ferrería de color.

Aldeas de Areta: Sitio labrado.

Gardea: Sembrado de trigo.

Barrios de Goicoplaza: Encima de la plaza.

Llanura: Prado despejado.

Obeibar: Ribera al pie del alto.

Bitorica: ¿Será Bi-iturri-ca, las dos fuentes?

## XIV.

**Arrastaria.**

Aloria: Pueblo de alisos verdes.

Artomaña: Monte de encinas.

Délica: ¿Será Deica, sitio de la llamada?

Tartanga: Ertangoa: desparpamado ó tendido por lo alto.

Beracaran: En la hendidura ó

seno, ó boca de la bajada.

Paul: (?)

Albiaran: Espino blanco al pie de la altura.

Erbi: La liebre.

Zamarro: En el estrecho ó desfiladero.

## XV.

**Urcabunstaiz.**

Abecia: Madera delgada, rama-  
je.

Abornícano: (?)

Apreguindana: (?)

Belunza: Belaunza, abundancia  
de heno; berunza bajada de los  
hiedrales.

Gujuli: Gojuri; pueblo alto.

Inoso: (?)

Izarra: Ramaje seco ó viejo bar-  
dal.

Larrazcueta: Sitio del campo  
alto.

Ondona: En lo profundo.

Oyardo: Encinal.

Unzá: Hederal.

Uzquiano: Pueblo de los abedu-  
les.

Amarrogui: (Amar-oguei, diez;  
veinte) Zamarrogui: Sitio angos-  
to.

Arrastiguchi: Entre unas pocas  
encinas.

Urquillo: Abedul pequeño.

Ugraci: Agua Delgada.

Gacical: Al lado de la sal.

Iturriberen: Fuente de la baja-  
da.

## XVI.

**Laguardia, Elciego y Rioja.**

En Laguardia solo aparecen los  
nombres Vascongados siguientes:

Barriolucio: Barriogrande.

Iradier: Helechal quemado.

Yurre: Tres aguas.

La mayor parte de los nombres  
de la Rioja alavesa han sufrido  
completo cambio por su inmedia-  
cion á Castilla; así es que, muchos  
de ellos son hoy castellanos, y  
otros es casi imposible traducir-  
los, aunque acusan su origen vas-  
co. Así Lanciego, Elciego, Nava-  
ridas, Cripa, Yécora, Moreda

son términos de raiz euskara y La-  
guardia, Baños, La Puebla, Villa-  
buena, El Villar y Viñaspre etcé-  
tera son modernos y castellanos.

No sucede lo mismo con muchos  
de los términos particulares de  
piezas, viñas, alturas y campos,  
que aún conservan muchas deno-  
minaciones de conocido origen y  
versión vascongada. Al otro lado  
del Ebro, desde Miranda á las  
montañas, hasta el pico *Urbion*  
(dos aguas), he podido anotar y  
traducir mas de cien nombres pu-

ros euskaros:

Leza: hondonada acotada ó con valladar.

Samaniego: Paso estrecho, ó cerca de la angostura.  
Oyon: Buen bosque.

## XVII.

### Tierras del Conde.

Berganzo: Ber-gan-zo: Situado en la ladera, en la bajada del alto.

Portilla: Nombre castellano, que designa exactamente su situacion.

Lagran: Langaran: Barrera grande.

Villaverde: Nombre castellano.

Ocio: Otso, lobo; osteo; follage; Ozt-io; parage frio y alto.

Peñacerrada: ¿Qué nombre euskaro tuvo primitivamente este pueblo? Inmediato á él hay un alto, el de su castillo, que aún se llama Urizarra, pueblo viejo.

Baroja: Bar-oja: nueva selva ó

bosque: Ber-oja; en la bajada del bosque.

Faido: Ninguna palabra vascongada empieza con F., Puede ser Baido de Ibai-do; relativo á rio.

Loza: Cespedal.

Montoria: El pueblo del monte.

Payueta: Ybay-o-eta: sitio sobre el rio, como en efecto está, en una alturita.

Rio Ingлarez: Yu-gara-ez: De los juncos mas grandes ó altos.

Zumento: Zumendo: Cerca del mimbral, en el mimbral, ó mimbral pequeño.

## XVIII.

### Berantevilla y Salinillas.

Berantevilla: Nombre mистo;  
Ber-andi-villa: Villa de la bajada ó ladera grande.

Lacervilla: (?) Santa Cruz del Fierro y Santa Maria: terminos modernos?

Escanzana: En el portal, portegal ó puertecillo.

Mijaneas (?).

Tovera: Tom-bera: debajo de la cumbre; Go-bera; lo mismo.

Santurde: Zanzu-urde; grito ó gruñido del javali; chilleria de puercos.

Salinillas de Buradon; Ura-on; buena agua.

## XIX.

**Marquinez.**

Marquinez: Mar-guin-ez: Del ultimo límite: en lo mas apartado.

Beolarra: Campo bajo.

Quintana: Eguinta-oná; pueblecito que manda ó representa ó hace por otros. Eguinta-aná: pueble-

cito de trabajadores ú obreros.

Urturi: Pueblo del agua. Puede ser Orturi: pueblo alto ya que inmediato está Obecuri: pueblo de abajo.

## XX.

**Aramayona.**

Ibarra: Ibay-ar: delante del río; ribera.

Zalgo: Zan-go: Encima de la corriente.

Gureya: En la curvatura, en la revuelta.

Arejola: Arboleda de la ferreña.

Arriola: Ferrería vieja, ó taller de piedra.

Bengoa: La casa de abajo.

Goicochea: Casa de arriba.

Olave: Ferrería baja.

Ascoaga: Azco-aga: Sitio de los dardos ó flechas. Atz-go-aga, sitio detrás del alto.

Barajuen: Bara-goen: Cercado, ó cerrado ó amurallado en lo alto. Aquí estuvo el castillo de los famosos señores de Aramayona, de maldita memoria.

Echagüen: Eche-goen: casa de la altura.

Gánzaga: Gan-echa-aga: casa de la cima.

Olaeta: Sitio de la ferrería.

Uncilla: Rodeada de hiedra.

Uribarri: Pueblo nuevo.

Barrios de: Aurenola: frente á la ferrería ó taller.

Sabola: Chavola, choza de céspedes.

Suriano: Vivienda blanca.

Caserios de: Aldecoa: De al lado.

Alzaga: Del alisal.

Achin: Entre la peña.

Amezua: Del quejigal.

Apueta: Destrozado.

Aranerreca: Del río del valle: del espino del río.

Arrenchadieta: Casa grande de

piedra silleria.

Arraburu: Cabeza de las rocas ó encinas.

Arraga: entre las piedras.

Arricayoiti: Entre las piedras de arriba.

Arripasueta: En las piedras del monte ó bosque.

Arrupe: Al pie de la piedra hueca.

Basagoitia: Monte alto.

Bentamochi: Venta pelada.

Bolumburu: Cabeza de... (?)

Echavarria: Casa nueva.

Elosua: Sitio del ganado mayor.

Errotabarri: Molino nuevo.

Goicoerrota: Molino alto.

Bolinchu: Molino pequeño.

Galsusta: Montón de trigo.

Gomillaz: Cerro ó cumbre áspera.

Habe: debajo del río.

Induspe: Al pie del avellanar.

Ipurdiotz: Trasero frio (su fachada posterior mira á la peña al norte.)

Iturrieta: Sitio de la fuente.

Izaga: Entre el ramaje.

Labeaga: Sitio del horno.

Mañondo: (?)

Mazcariano(?)

Mendacoa: Del monte.

Mendiola: Monte redondo.

Murnas: En la altura.

Querejano: En el cerejal.

Querestui: Alto del cerejal.

Sarria: Cercado de piedra.

Selarea: De la fragua.

Zubieta: En el puente.

Zaldúa: El caballero ó de ácaballo.

Anabar: Retiro nuevo.

Peña de Amboto: *Lambo-to*: abundante en brumas, brumoso.

Larrazabal: Campo grande; es el punto donde se unen las tres provincias Vascongadas.

Nos ha parecido el valle de Aramayona el más á propósito para dar una idea de gran diversidad de términos vascongados que hay en los pueblos de la parte interior de Alava, y cuya enunciación y traducción ocuparía un gran volumen. En efecto ademas de los términos indicados, hay otros numerosos caserios que omitimos, para cuando esta edición se haga definitivamente en el país, como el autor lo tiene pensado, pero queremos ocuparnos de los nombres de los montes, por ser los que mas curiosidad de significaciones ofrecen.

Caminando desde Villarreal de Alava á Aramayona por la carretera se encuentran los siguientes:

Aribelcisqueta: Ari-beltz-itza-eta: Pico ó colina del carnero negro.

Albina: Monte de alisos y breñas.

Pico de Mirubay: Miro-ibay: alto del río: Mirubel: gavilan negro.

Jarindo: Inmediato al jaral.

Ermita de Mariaca: Sitio de María.

Subero: Zu-bero: madera caliente: al abrigo de los árboles.

Larragain: Campo alto.

Galzasarreta: sitio del camino viejo.

Achuricogaña: Arriba detrás del pueblo.

- Cruceta: Sitio de la cruz.
- Desde Cruceta se domina el valle y forman el anfiteatro las montañas siguientes:
- A la izquierda: Llamaseta (?)—
  - San Cristóbal.
  - Aranguio: Alto desierto ó despoblado.
  - Peñas de Echagüen: Casa de arriba.
  - Ganzaga: Altos abundantes.
  - Amboto: Lambo-to: Abundante en brumas.
  - Por la derecha: Tejera, Gamborralde: Del corral alto, inmediato á él.
  - San Adrián, Zaldúa: Del caballo, ó del caballero.
  - Murugain: Colina alta, la que mas descuelga.
  - Al frente se ven: Ipistico arraiga: Sitio de la piedra del obispo: (escenario de la famosa leyenda de los hijos de Amandarro.)
  - Tella monte: monte de las tejas.
  - Besaide: Basailde: Bosque del muerto.
  - Lurgorri: Tierra colorada.
  - Unzueta-guña: Sitio de los hiedrales altos.
  - Dentro de la jurisdicción de Aramayona, hay los montes particulares siguientes:
  - Ascensiogaña: Encima de la Ascension.
  - Basacola: Ferrería del monte.
  - Ascensiope: Debajo de la Ascension.
  - Muniaín: Colina alta, asilada.
  - Cortabarrena: Selva ó bosque de adentro, ó dentro del bosque.
  - Irungo-arrequeta: Iru-n-co-erre-
  - ca-eta: Sitio de la zanja ó regata de la vega,
  - Linaribideta: Len-ari-bide-eta: Camino del robledal delantero.
  - Linaria: Robledal primero.
  - Muniaingo achaspia: de la colina alta al pie de la peña.
  - Basobaltz—Monte negro.
  - Alcibar: Rivera de alisos.
  - Lata: Madera larga.
  - Necozabal: Llapura grande.
  - Ochargaray: Alto de los lobos.
  - El lobo mas grande.
  - Pagaola: Ferrería de las haya: madera de haya.
  - Aldeo-olazarra: Al lado de la ferrería vieja.
  - Gomizardui: Retamal del alto.
  - Goechecarroa: Peña de la Casa alta de la boca ó entrada de la peña.
  - Mariacacotontorra: Cima ó cumbre del sitio de María.
  - Otach: Argonal de la peña.
  - Albizua: Alisos verdes.
  - Arrupe: Debajo de la peña hueca.
  - Araola: Ferrería desierta ó despoblada.
  - Astabideta: Camino de la peña.
  - Letabaltz: Maderas ó tablas arrimadas, juntas, apiladas.
  - Curtaza: Monte viejo.
  - Ametzaco curtzia: Cruz del quejigal.
  - Sarasacarroa: Hueco de árboles jóvenes ó delgados.
  - Igartua: Seco, árido.
  - Maichozubieta: Puente del maizal.
  - Pagazabalaga: Hayedo grande.
  - Errecaguesto: Río de arriba.

Larrondo: Próximo al campo.  
 Marinzubi: Puente de Marina.  
 Zumalacardui: Abundancia de mimbrales.  
 Azurriaga: Sitio de los huesos  
 Viderdicoarecha: Camino por medio de los árboles.  
 Cortabarri: Corral ó cotonuevo.  
 Letañabide: Camino del maderal alto.  
 Echanvideta: Camino de la casa.  
 Iturritacolea: Ferrería de la fuentecilla.  
 Susunduy: Hederal quemado.  
 Ansacorta; Cortijo ó monte espacioso.  
 Arroluce: Hueco grande.  
 Oriol: Solar de la ferrería.  
 Anguilacoarroa: Agujero ó boca de las anguilas  
 Iturrioz: Fuente fria.  
 Azteizasubide: Camino del cazarero de aves.  
 Androsto: Peña de la señora.  
 Burro de la señora.  
 Municorta: Caserío ó cortijo de la altura.  
 Urdelasa; Arroyo de los cerdos, de los javalis.  
 Canteracoarroa: Boca ó entrada de la cantera.  
 Ciariturri: Fuente torcida ó desviada.  
 Lucieta: Sitio ancho.  
 Abaro: Arbustos ó ramajes.  
 Salvatierracoarrúa; Hueco ó boca de Salvatierra.  
 Astroqui: Astiro-gui; Sitio pesado de subir.  
 Arcunza: Piedra con hiedra.  
 Arecharro: Hueco de árboles.

Achondozabal: Sitio grande cercano á las peñas.  
 Larrabil: Campo redondo.  
 Larrachunagusibarrena: Dentro del campillo del amo.  
 Elorederraga: Sitio del espino hermoso.  
 Letabaltz: Montón negro.  
 Illumpe Debajo de lo oscuro.  
 Ursuri: Agua blanca.  
 Altondochocoztuya: Acebal cerca del alto.  
 Gorostola: Acebal redondo ó acebal.  
 Amillondococelaya: Prado inmediato al precipicio, al estrecho.  
 Amillacogaiña: Encima del precipicio.  
 Urquiolaerrequeta: Río del monte de abedules.  
 Quereisaondocolana: Cerezal bien trabajado ó cuidado.  
 Hay además, en el valle, algunos términos curiosos como los siguientes:  
 Turriodo que no procede de Iturri-on (fuente buena,) sino que fué palabra alterada de Torreon, nombre castellano con que los señores de Aramayona, denominaron la fortaleza que había en dicho punto.  
 Sorguinzubi: Puente de las brujas.  
 Goicola y Becola: Ferrerías de arriba y de abajo, existentes no hace mucho tiempo en Olaeta.  
 Ibabe: Río de abajo: nombre del santuario de Andra María.  
 La población central de Ibarra tiene dos barrios:  
 Arriola: Taller de piedra: can-

teria.  
y Eguzqui-irripa: Eguzqui-irritza, deseo de sol: ó Eguzqui-erri-pa: Pueblo ó barrio puesto al sol.  
Las calles de Ibarra son:  
Narbeaga: Nar-be-agá: sitio llano y bajo.  
Ibargoya: Encima del río ó río de arriba.

y Machani (?)

Además de sus famosas aguas medicinales tiene en Ibarra los manantiales ferruginosos de:

Solarea: Campo ó prado cultivado.

Goicorrotá: Molino de arriba; y Santa Ana.

## XXI.

### Villarreal.

Se llamó en lo antiguo *Legutiano*. Pueblo de todo ganado.  
Elosu: Pueblo de ganado mayor.  
Gojain: En lo alto.  
Nafarrate: Puerto llano.  
Urbina: Dos aguas.  
Urrúnaga: Sitio lejano.  
Monte Albertia: Espesura elevada.  
Rios: Urquiola: Del abedular.  
Bastibayeta: Río del monte.  
Granja de Larrabea: Campo bajo.  
Mina de Berunegui: Sitio del plomo.  
Arrichiquieta: Piedra pequeña.

Urdoleta: Ferrería del agua.  
Caseríos de Itusar: Fuente vieja.  
Olalde: cerca á la ferrería.  
Zubibarri: Puente nuevo.  
Tellería sarra: Tejera vieja.  
Imarechueta: Casa del juncal.  
Lache: Casa del arroyo.  
Mecoiturri: Fuente de la vena de hierro.  
Molinos de Ercaostea: Río de las hojas.  
Goicorretea: Molino de arriba.  
Sagastieta: Del manzano.  
Uribitarte: Entre el agua.  
Fábrica de Bastibayeta: Río del monte.

## XXII.

### Badayoz.

Foronda: Boronda: Burunda (?)  
Antezana: Abundante en saucos.

Aranguiz: Colina despoblada.  
Artaza: Encinal.

Asteguieta: Robledal.  
 Guereña: Cerezal.  
 Legarda: Arenal.  
 Lopidana: Elorpedana: Abundancia de espinos bajos.  
 Mandojana: Campo de pasto de machos ó mulos.

Mendiguren: Monte seco sin agua.  
 Otaza: Argomal.  
 Ullibarri-Peña: Pueblo nuevo de abajo.  
 Yurre: Tres aguas.

## XXIII.

### **Mendoza é Iruña.**

Mendoza: Montefrio—Monte del lobo—Montecillo.

Estarrona: Buena pierna.

Iruña: Ir-oná: poblacion buena: Iru-oña: tres colinas: Ur-oña colina del agua: con el agua al pie.

Billodas: Bill-ota: argomal redondo, recogido, cercado.

Trespuentes: Dicen que este nombre castellano procede del *Trans-ponte*, al otro lado del puente romano ó latino, que efectivamente hay en este punto. Tres puentes no hay en aquellas cercanías.

## XXIV.

### **Cigoitia, Ubarrundia y Gamboa.**

Cigoitia: Tierra ó ladera alta.

Acosta: (?)

Apodaca: Sitio de sapos.

Berricano: En la bajada, en la cuesta.

Buruaga: Sitio cabecera.

Cestafe: Sastape: Entre zarzas y piedras.

Echagüen: Casa de arriba.

Echabarri-Beña: Casa nueva de abajo.

Eribe: Pueblo bajo.

Gopegui: Ladera: rincón al pie del alto.

Larrinoa: Entrada de la dehesa de pastos.

Letona: Buen conjunto; buen montón, buen atado.

Manurga: Alto sin agua.

Mendarozqueta: Monte de carpintería, de tabla de construcción.

Murua: Altura.

Olano: De la ferrería.

Ondátegui: Paraje profundo,

arenoso.

Záitegui: Sitio del guarda, del vigilante.

Bocaron de Zaragoa: Boca de la corriente.

Caserios de Elordui: En espinal.

Lendia: Ganado abundante.

Ocaranza: Espino alto.

Gorostiza: Acebal.

Molinos de Chavolalde: al lado de la choza.

Goicorrotá: Molino de arriba.

Rotagorri: Molino rojo.

Rotabarri: Molino nuevo.

Iceta: Del juncal.

Sarria: Cercado de piedra.

Ubarrundia: Cercado ó limitado por el río:

Betolaza, Bete-olaza: Lleno de madera aserrada verde.

Ciriano: Seriano: Lugar de ase rradero.

Landa: Campo.

Luco: Bosque.

Ullibarri-Gamboa: Pueblo nuevo de los de arriba.

Sierra de Arlaban: *Ar-laban*: piedra resbaliza:

Ventabarri: Venta nueva.

Galzarra: Trigo viejo.

Yñurrieta: Avellanar.

GAMBOA: En la parte de arriba.

Azúa: Auzoa: vecino, próximo.

Garayo: El superior: el mayor: el mas elevado.

Marieta: Sitio de María.

Mendijur: Mendigur: monte sin agua: Mendi-ur monte acusoso.

Mendijaur: monte del palacio.

Mendizabal: Monte estenso.

Nanclares: Langarez: De la barrera.

Orenin: Alto del ciervo, del cor zo.

Zuazo: Arboleda, Vecino.

Caserios de: Laudarte: Entre el Campo.

Rotabarri: Molino Nuevo.

Inmediata está la hermandad de:

LARRINZAR: Dehesa o campo: de pastos viejos, perteneciente al ayuntamiento anterior, de Gam boa.

## XXV.

### **Barrundia, Guevara, Lacha y Barria.**

BARRUNDIA: Dentro de los lími tes: Limitado.

Audicana: Aundigana: Grande y alto.

Dallo: Hundido, socabado.

Echavarri de Urtupiña: Casa nueva de la peña entre el agua.

Heredia: Sembrado grande,

abundante.

Hermua: Desierto, yermo.

Larrea: Campo de pastos.

Maturana: Macurana: pueblecillo inclinado, en la inclinación.

Otaza: Argomal grande.

Ozaeta Osa-eza: sitio de remedio de salud; Otza-eta: sitio frio.

Zuazola: Arboleda redonda: ferreria de la arboleda: ferreria vecina.

Molinos de Echavarri: casa nueva.

Rotabitarte: Entre dos molinos ó mejor Rotabidarte: Molino de entre los dos caminos.

Caserío de Obeleche: La casa mejor.

Ermita de Maranchona: Aran-

anso-ona: Espinal grande y bueno.

GUEVARA: ¿Guei-barat?. Huerta grande crecida.

Elguea: Seco, sin agua.

Etura: Nevado. Helado.

Urizar: Pueblo viejo.

LACHA: Sitio áspero.

Barria: Nueva.

Molino de Barriocho: Nuevecito.

## XXVI.

### Arrazua.

Arrybabe: Al pie del monte de las piedras.

Arzubiaga: Puente de piedra.

Durana: Agua abundante.

Mendivil: Camino del monte; Mendi-il: monte del muerto.

Zurbano: Lugar ó pueblo de madera baja, de arbustos.

Escalmendi: Euskal-mendi: Montecillo de los euskaros; es un dólmen que contiene dentro un sepulcro prehistórico. Como he-

mos indicado ya; muy cerca de este punto hay otro montecillo, en un alto llamado *Capelamendi*; que parece querer decir: monte en forma de sombrero; sin embargo, puesto que en la lengua histórica *gael* es céltica: gaela-mendi, significa monte de los celtas; donde tambien hay un sepulcro cegalítico de los llamados dólmenes.

## XXVII.

### Zuya.

Dicen los catálogos antiguos que esta parte de Alava se llamó: *Zufia* y la traducción de *Zufia* es: Puente. ¿Por qué un detalle de

tan escasa importancia como un puente pudo dar nombre á una comarca? Se entendería que desde el puente de alguno de los ríos,

del de Manurga ó del de Murguia empezaba su jurisdiccion del valle? *Zuaitza*: Zuaya; Significa arboleda, pero tampoco encontramos propia esta version. Hubo dos Zufias: *Zufia de Suso* y *Zufia de Yuso*, cuya trasformacion no sabemos.

*Murguia*: Mur-gui-a: En llano, sin colinas.

*Amézaga*: Robledal, quejigal.

*Apérregui*: Eperr-egui: Sitio de perdices.

*Arechaga*: Arboleda alta.

*Ciórraga*: Baretal, sitio de palos derechos, *Giurraga*: Sitio del sendero, del atajo.

*Domaiquia*: Espesura.

*Guilierna*: Guili-erna: Cerrado vigilante; *Guile-erna*: Carpintero ó tallista listo.

*Jugo*: Cercano á la altura.

*Luquiano*: Sitio de raposos. *Luque-anو*: Sitio de tierra que ahuma.

*Marquina*: Límite.

*Sarria*: Rodeado de piedras.

*Vitoriano*: Es nombre moderno y castellano: escrito de esa manera, pero en su antiguo nombre: Bi-turi-anо significa: De dos pueblos, procedente de: ó perteneciente á: Algunos escritores madrileños al encontrar este nombre en el mapa de Alava, han supuesto, sin razon alguna, que este fué *Victoriaco* que se supone que fundó el rey godo Leovigildo. *Biloria-anо* es tambien. Pueblo del solar redondo ó cercado.

*Zárate*: Puerta de los sauces:

Puerta ó entrada de la selva: *Zárate*: Puerta ó boca de la corriente de agua.

Despoblados de: *Urrechu*: Avellanar pequeño.

*Monreal*: Nombre castellano: Aqui se celebraban antiguamente las Juntas del valle de Zuya.

*Urabiano*: Sitio de dos aguas.

*Mañarieta*: Mañ-arri-eta: Sitio de piedras de colores: Aqui estuvo un priorato de monjes benedictinos en los siglos XI y XII.

Casa-torre de *La Encontrada*: Hay varias tradiciones acerca de este nombre, y una supone que es debido á un encuentro entre oñacinos y gamboinos, que tanto pelearon en estos valles.

Casa de *Iso*: Izo espanto: Iyo, alto; Ichó: espera.

*Echavarri*: Casa nueva.

Santuario de Oro: *Gor-o*: En la cima, en la cúspide: Goro: el acebo. Oro: de todas partes: (que se ve desde)

..... de Hermua: Desierto.

de *Jugachi*: Jugoeche: casa de fuego.

Monte *Gorbea*: Gor-be-a: La altura y sus faldas: Alto y bajo.— Tiene tres cimas llamadas:

*Zagamburu*: Za-gan-buru: Cabecera de la corriente ó agua mas alta ó superior.

*Azulo*: Auzulo: Inmediata á la cueva, al agujero. *Alzulo*: alto de la cueva.

Pico de *Gorbea*: Nombre de la escarpadura más alta.

## XXVIII.

Cuartango.

Anda: Andua: Sauco. *Andia*: grande.

Andagoya: Anda de arriba.

Apricano: Apari-c-anó: Pueblo de la cena: Aberi-c-anó: Pueblo del ganado: Abar-igan-o: Sitio de ramas elevadas.

Archua: Casa pequeña de piedra.

Arriano: Pueblo entre piedras; pedregoso.

Catadiano: Pueblo del preso; de las cadenas; de muchos gatos.

Echávarri: Casa nueva.

Guillarte: Entre lo cerrado.

Iñurrita: Avellanar silvestre.

Jócano: Pueblo del juego; *Jogan-o*: Pegado ó asentado en lo alto.

Luna: Illuna: oscuro.

Marinda: Límite ó extremo fuerte.

Sendadiano: Pueblo de salud, de remedio, fuerte.

Tortura: Or-t-ura: Ruido del agua.

Ullivarri: Pueblo nuevo.

Urbina de Basabe: Sitio de dos aguas al pie del bosque.

Urbina de Eza: Ertza: de la orilla, del borde.

Villamanca: Palabra mixta, de claro significado al parecer.

Zuazo: Arboleda verde ó nueva.

Vecino, inmediato.

Río Bayas: Ibay-a: El río.

## XXIV.

Ariñez, La Ribera y Armiñon.

Ariñez: Arin-iz: Colina ligera: *Ar-jundiz* delante de la colina de Jundiz.

Jundiz: Jaun-iz: Colina del Señor: Iuan-d-iz: Colina de Juan: hubo siempre sobre ella una ermita de San Juan.

Esquibel: Az-guibel: detrás ó á espaldas de la peña.

Margarita: Parece nombre cas-

tellano y es el mas extraño que hay en toda la provincia.

*Inglesmendi*: Alto de los Ingleses; donde en 1367, al prepararse la batalla de Nágera, las tropas de don Enrique derrotaron y mataron a Mosen Guillen de Feleton con 200 ingleses, partidarios de don Pedro. El haberse denominado *Ingles mendi* á este sitio en

pleno siglo XIV, demuestra que aún se hablaba el vascuence en la llanada de Alava, en ese tiempo.

*La ribera*—Ribera es una palabra genuinamente euskara formada de Erri-bera: Tierra baja: y aquí se refiere á la comarca lindante con la ribera del Ebro y los dos ríos que á él van á desembocar el Zadorra y el Bayas. Comprende á

Lacorzana: pueblo cazadero ó de mucha caza.

Nanclares: De la barrera, de la Oca, de la concavidad.

Lupierro: Atolladero: enterrado; enfangado.

Montevite: camino del monte.

Ollávarre: Gallinero nuevo; pero debe ser: Ullabarre: pueblo nuevo.

*Ribera alta*: Antezana: (?)

Anúcita: Sitio de la barca.

Arbigano: Pueblo de nabos.

Arreo: En el pedregal, ó penascal.

Basquiñuelas: (?)

Caicedo: Gaitz-edo: mal estenso: desastre.

Carasta: ¿Seria *Garaitza*, triunfo ó victoria? En este punto hubo una gran población romana, cuyas ruinas se descubren aún medio enterradas: debió llamarse por los romanos:

*Caristia*, y dar nombre en sus relaciones de estas comarcas á todo el país comprendido en algunas leguas á la redonda, llamándole país de los *Caristios*.

Castillo Sopeña: Nombres castellanos.

Ereña: Laurel.

Lasierra. Nombre castellano.

Leciñana: Céspedes cortados y hechos cerco ó muro.

Leiza-ña-ana: Pueblo de la cueva pequeña, esto es, de la *Oca* ó concavidad.

Mimbredo: mimbredal estenso.

Nubilla: Ubilla: Agua detenida; charco redondo.

Paul: (?) Tuyo: Iturri-otz: Fuente fria.

Poves: Go-be-ez: de arriba y de abajo; pueblo en ambas posiciones.

Biloria: Solar redondo, cercado, Villaluenga, Villambrosa, San Miguel y San Pelayo son nombres castellanos.

Villabezana: Beratzana: de las huertas.

*Ribera baja*: Igay: En lo alto.

Melledes (?).

Manzanos, Quintanilla, Ribabellosa, Ribaguda: términos castellanos.

Salcedo: Sauces abundantes.

Comunion (?).

Leciñana del camino: (Ya está indicado.)

Molinilla: (Castellano.)

Turiso: Itur-i-oz: Fuente del retamal.

Ermita de Carascala: Al lado de carasta.

Armiñon: Montecillo de buena piedra.

Estabillo: Colmenar redondo ó cercado.

## XXX.

**Lacozmonte, Valderejo y Valdegovia.**

Artaza: Encinal.  
 Barron: Buena ribera.  
 Cárcamo: Barrio de la llanurita.  
 Escota: Hidalgo, noble; *Escuta* oculto; escondido.  
 Fresneda: Fresnedal estenso.  
 Guinea: El último.  
 Valderejo: Como puntos inmediatos á Castilla abundan en ellos los terminos castellanos: La Hoz, Lalastra, Ribera, Villamardones.  
 Valdegovia: Nombre mixto: Gobia es debajo de lo alto, de las alturas.  
 Acebedo: Acebal estenso.  
 Alcedo: Alisal estenso.  
 Astulez: Tablas de robles.  
 Bachicabo: Basai-bage: sin bosque.  
 Barrio: Espejo. Pinedo.

Basabe: Al pie del bosque.  
 Bóbeda: Bo-bide: camino por debajo.  
 Caranca. (?)  
 Corro: El alto.  
 Gurendes: De los guerreros, de los combatientes.  
 Nograro. (?)  
 Osma: Usama: Criadero de palomas.  
 Mioma: Criadero de vena.  
 Pinedo: Pinar estenso.  
 Quejo: Quejigal.  
 Tobillas: Peña pequeña y redonda.  
 Tuesta: Doblado, encogido.  
 Valluercas: Valle del río.  
 Villamaderne. Villanueva. Quintanilla.  
 Villanañe: (?)

## XXXI.

**Añana, Bergüenda y Fontecha.**

Añana: Año-ana: Sitio nebuloso sombrío.  
 Salinas: (Por su producto especial.)  
 Hay pocos términos vascongados en el valle y entre ellos están:  
 Fuente *Ondona*: Profunda.  
 Id *Riva*: Erripa: de la cuesta.

Peruchico: Pedro pequeño.  
 Atiega: Puerta del río; ó paso del río.  
*Bergüenda*: En la bajada alta.  
 Fontecha: Fuentecilla ó casa de la fuente.  
 Puentelarrá: Puente del campo.

Sobron: Sor-ur-on: Nacimiento  
ú origen de buena agua. | Río Ebro: Ur-bero: Agua tem-  
plada.

## XXXII.

*Bernedo*: Bajada estensa ó suave.

Angostina En el desierto ó despoblado.

Navarrete: Puerto llano.

Villafría: Término Casteliano.

*Labraza*; Ela-bera-za: Bajada de mucho ganado.

Barriobusto: Dícese que fué en lo antiguo: *Gorrio busto*. Mojón ó señal roja.

Hijona: Buena mansion: buen sitio.

Zambrana: Zan-bera-na: En la bajada hacia el río.

Los Huetos: (Ya está indicado.)

*Morillas*: Se llamó *Muruelles*, esto es: colina del muerto. *Muru-ill-ez*.

Subijana; *Zubi-gana*: encima del puente.

Ormijana; *Orma-itz-gana*: Encima de la altura de los muros ó paredes.

*Martioda*: Mardo-oda-(?)

*Oquina*: O-guin: el último alto.

*Belogin*: Bere-oguin: la última bajada: ó Bill-oguin: el último alto redondo.

## XXXIII.

### Treviño.

---

Situado este territorio dentro de las hermandades alavesas, es por su origen Vascongado como todas ellas, y los nombres de la

mayor parte de sus términos son euskaros tambien.

Treviño se llamó *Uda* y así se llama todavía el río que atraviesa

este Condado.

Ayuda: Ibay-uda: Rio-uda.

No hemos podido averiguar nunca, qué significan, ni Treviño, ni Uda, (aplicado á esta comarca). *Iuda* es juncal grande, estenso. Es casual, que el río que pasa por el valle inmediato, mas alto, que es el de Peñacerrada, se llame también *Iugaraez* (*Iu-gora-cz*) De los juncos altos.

La Puebla de Arganzon: Errecaz-on río abundante y bueno. (Como Arlanzon en Burgos.)

Villanueva de la Oca: De la Concavidad ó gruta.

Zurbitu: Zur, be, zu: Abundante en madera baja en arbustos.

Ladrera: Laba, bere: horno en la bajada. Bajada resbaladiza.

Burgueta: Sitio seco.

Pangua: Pagoa: hayal.

Lezana: En la hondonada: dentro del vallado.

Meana: Sitio pobre, débil.

Doroño: Gor-oño: Al pie del alto

Ocilla: Otz-ill-a: el lobo muerto.

Añastro: Año-astiro: Nebuloso pesado.

San Esteban.

Muergos: Amu-erga: en la llanura del río.

Cucho: Arca pequeña: Fuente-cilla.

Busto: Derecho: erguido: mojon

Golernio: (?)

Arrieta: Entre piedras.

Ascarza: Piedras sueltas.

Uzqniano: Pueblo de abedules.

Araico: Garaico: Del mayor.

Dordoniz: Gordo-n-iz: Colina del guarda, del vigilante.

Grandibal: Arandi-ibay: Espino grande del río.

Ozaña: Frio y nebuloso.

Carricedo: Barrio estenso.

San Martin de Galverin: Del trigo moreno:

San Martin de Zar: Viejo, antiguo,

Taravero. (?)

Moscador. (?)

Tobera: Bajada del alto: Debajo de la cumbre.

Moraza: Muchas colinas: en las colinas.

Arana: Valle, en el Valle.

Pedraza: Beeraza; Muchas bajas.

Armentia: Monte de piedras.

Franco: (?)

Imiruri: Pueblo de juncos delgados.

San Vicentejo.

Ocharte: Entre los lobos.

Ajarte: Entre las peñas.

Sáseta: Sitio de zarzas.

Aguillo: Montecillo de tejos.

Marauri: Pueblo del límite.

Saraso: Praderas.

Ogueta: Sitio de veinte: Sitio del último alto.

Argote: Argomal pedregoso y alto.

Samiano: Estrecho pequeño. (Antiguamente, dice: Sancti Mianio, San Millan.)

Fuidio: En lo antiguo *Puidio*

Buidio: Cestos de pescar.

Torre.

Pariza: Bariza: Muchos limacos.

Albaina: En la altura del río.

Mesanza: Men-zanza: monte de los gritos, de los avisos de guerra.

Bajauri: Basauri, pueblo del monte.

Obecuri: Pueblo en la bajada del alto.

Laño. Antiguamente *Langu* ó *Lagnu*: Langu es la barrera pe-

queña: Puede ser laño construcción de *labano*: resbaladizo, muy pendiente. (En los montes de Laño, hay cuevas muy curiosas que visitar.)

*El-año*: pueblo nebuloso, sombrío.



FIN.

1918



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa



Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa  
Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

